Porównanie tłumaczeń Izajasza 61:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stawią się obcy, aby paść wasze owce, a cudzoziemcy będą wam oraczami i winogrodnikami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obcy przybędą, aby paść wasze owce, cudzoziemcy wam będą oraczami i winogrodnikami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stawią się cudzoziemcy, i będą paść wasze stada, a synowie cudzoziemców będą waszymi oraczami i winogrodnikami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo się stawią cudzoziemcy, a paść będą stada wasze, a synowie cudzoziemców oraczami waszymi i winiarzami waszymi będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stać będą cudzy a paść bydło wasze, a synowie obcych będą oraczmi i winiarzmi waszymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stawią się obcy, by paść waszą trzodę, cudzoziemcy będą u was orać i uprawiać winnice. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stawią się obcy, aby paść wasze owce, a cudzoziemcy będą waszymi oraczami i winiarzami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obcy tu zatrzymają się i będą paść wasze stada, cudzoziemcy będą uprawiać waszą rolę i winnice. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obcy się stawią, aby paść wasze trzody, i cudzoziemcy przyjdą uprawiać wasze pola i winnice. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przybędą obcy, by paść wasze trzody, cudzoziemcy będą oraczami waszymi i pracownikami w winnicach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийдуть чужинці, що пастимуть твої вівці, і чужинці орачі і виноградарі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto stawią się obcy i będą paść wasze trzody; cudzoziemcy będą waszymi oraczami i winiarzami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I staną obcy, i będą paść wasze trzody, a cudzoziemcy będą waszymi rolnikami i hodowcami winorośli. |